

NAATI CCL Telugu Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Telugu తెలుగు · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Telugu CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/telugu/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Medicare	'Medicare' అని ఇంగ్లీష్ పేరునే యథాతథంగా చెప్పాలి, ఇది ప్రావర్ నౌన్ కాబట్టి తెలుగులోకి అనువదించకూడదు.	కొందరు దీన్ని 'ప్రభుత్వ ఆరోగ్య పథకం' అని సాధారణంగా చెప్తారు లేదా ఇండియాలోని ఏదైనా స్కీమ్ తో పోల్చి చెప్తారు, కానీ ఇది స్పెసిఫిక్ ఆస్ట్రేలియన్ స్కీమ్ పేరు కాబట్టి అలా చెప్పడం మార్కు కోల్పోతుంది.
Mental health care plan	'మెంటల్ హెల్త్ కేర్ ప్లాన్' అని ఇంగ్లీష్ పేరునే వాడాలి, లేదా 'GP ఇచ్చే మానసిక ఆరోగ్య చికిత్స ప్లాన్' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని కేవలం 'మానసిక చికిత్స' అని సాధారణంగా చెప్పడం తప్పు, ఇది GP రూపొందించే అధికారిక డాక్యుమెంట్ అని, Medicare రిబేట్ కు లింక్ అయినది అని స్పష్టత లేకుండా చెప్తే మార్కు కోల్పోతుంది.
Out-of-pocket	'అవుట్ ఆఫ్ పాకెట్ ఖర్చు' అని ట్రాన్స్ లిటరేట్ చేసి చెప్పవచ్చు, లేదా 'స్వంతంగా చెల్లించాల్సిన మొత్తం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'మొత్తం ఖర్చు' అని సాధారణంగా చెప్పడం తప్పు, ఇది కేవలం Medicare/ బీమా కవర్ చేయని, పేషెంట్ తనే భరించే భాగం అని స్పష్టత లేకుండా చెప్తే అర్థం తప్పిపోతుంది.
Lifeline	"Lifeline" అనే పేరును ఇంగ్లీష్ లోనే ఉంచాలి, ఇది ఒక సంస్థ పేరు.	దీన్ని "జీవన రేఖ" అని పదానువాదం చేస్తే విషయం అర్థం కాక సంస్థ పేరు అని తెలియదు, మార్కు పోతుంది.
Emergency department	'ఎమర్జెన్సీ డిపార్ట్ మెంట్' అని ట్రాన్స్ లిటరేట్ చేసి చెప్పవచ్చు, లేదా 'హాస్పిటల్ లో అత్యవసర చికిత్స విభాగం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'క్లినిక్' అని అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే క్లినిక్ చిన్న సాధారణ చికిత్సా కేంద్రం, ఎమర్జెన్సీ డిపార్ట్ మెంట్ తీవ్రమైన అత్యవసర కేసుల కోసం ప్రత్యేకమైనది.
Medical certificate	"మెడికల్ సర్టిఫికేట్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, అవసరమైతే "వైద్య ధృవీకరణ పత్రం" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "హెల్త్ సర్టిఫికేట్" లేదా "ఫిట్ నెస్ సర్టిఫికేట్"గా తప్పుగా అనువదించారు, ఇవి వేరే అర్థాలు ఇస్తాయి కాబట్టి మార్కు కోల్పోతారు.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Medicare card	"Medicare card" అని ఇంగ్లీష్ లోనే అనాలి, ఇది ఒక ప్రత్యేక పేరు కాబట్టి అనువదించకూడదు.	దీన్ని సాధారణ "హెల్త్ ఇన్సూరెన్స్ కార్డు" లేదా "బీమా కార్డు" అని సాధారణీకరించి చెప్పడం వల్ల ఇది ప్రభుత్వ పథకమని స్పష్టత పోతుంది.
Triple Zero	'ట్రీపుల్ జేరో' అని ట్రాన్స్ లిటరేట్ చేసి చెప్పాలి, నంబర్ ను 000 అనే రాయాలి.	దీన్ని 'హండ్రెడ్' లేదా వేరే నంబర్ గా చెప్పడం లేదా ఇండియాలోని 112 తో పోల్చడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది స్పెసిఫిక్ ఆస్ట్రేలియన్ నంబర్.
Gap fee	"గ్యాప్ ఫీజ్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడటం సురక్షితం; వివరించాలంటే "మెడికేర్ కవర్ చేయని మిగిలిన మొత్తం" అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని కేవలం "ఫీజ్" లేదా "చార్జ్" అని సాధారణీకరించడం తప్పు - ఇది మెడికేర్ చెల్లించిన తర్వాత మిగిలిన నిర్దిష్ట వ్యత్యాసం అని స్పష్టత కోల్పోతుంది.
Referral letter	"Referral letter" అని ఇంగ్లీష్ లోనే చెప్పి, అవసరమైతే "స్పెషలిస్ట్ దగ్గరకు పంపే డాక్టర్ లేఖ" అని వివరించాలి.	దీన్ని సాధారణ "సిఫారసు లేఖ" (ఉద్యోగం కోసం ఇచ్చే recommendation letter) గా అనువదించడం తప్పు - ఇది వైద్య సందర్భంలో స్పెషలిస్ట్ కు పంపే అధికారిక డాక్యుమెంట్.
Waiting list	"వెయిటింగ్ లిస్ట్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి; అవసరమైతే "వేచి ఉండే జాబితా" అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని కేవలం "క్యూ" లేదా "లైన్" గా అనువదించడం తప్పు - ఇది సాధారణ నిలబడే లైన్ కాదు, ఆసుపత్రి నమోదు చేసిన అధికారిక జాబితా.
Asthma action plan	"Asthma action plan" అని ఇంగ్లీష్ లోనే చెప్పి, "ఆస్తమా చికిత్స కోసం డాక్టర్ ఇచ్చిన లిఖిత ప్రణాళిక" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని కేవలం "ఆస్తమా మందుల చిట్టీ" అని అనువదించడం తప్పు - ఇది మందుల లిస్ట్ మాత్రమే కాదు, ఎమర్జెన్సీలో ఏం చేయాలో చెప్పే స్టెప్-బై-స్టెప్ ప్రణాళిక.
Extras cover	"ఎక్స్ట్రాస్ కవర్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి; వివరించాలంటే "మెడికేర్ కవర్ చేయని సేవలకు అదనపు ఇన్సూరెన్స్ కవరేజ్" అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని మెడికేర్ లో భాగంగా భావించి చెప్పడం తప్పు - ఇది ప్రైవేట్ ఇన్సూరెన్స్ లో మాత్రమే ఉండే ప్రత్యేక కవరేజ్, మెడికేర్ కు సంబంధం లేదు.
GP referral	'GP రెఫరల్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించాలి; వివరించాల్సి వస్తే 'GP ఇచ్చే స్పెషలిస్ట్ వద్దకు పంపే లేఖ' అని చెప్పాలి.	దీన్ని కేవలం 'సిఫారసు' (recommendation) అని సాధారణ పదంగా అనువదిస్తే, ఇది Medicare రిబేట్ కు అవసరమైన అధికారిక డాక్యుమెంట్ అనే విషయం తప్పిపోతుంది.
Bulk bill	'బల్క్ బిల్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించాలి; వివరించాల్సి వస్తే 'రోగి డబ్బు కట్టకుండా, నేరుగా Medicare కి బిల్ చేసే పద్ధతి' అని చెప్పాలి.	దీన్ని 'ప్రీ ట్రీట్మెంట్' (ఉచిత చికిత్స) అని అనువదిస్తే తప్పు, ఇది ఉచితం కాదు, Medicare ద్వారా చెల్లింపు జరిగే పద్ధతి మాత్రమే.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
PBS	'PBS' అనే ఇంగ్లీష్ సంక్షిప్త రూపాన్నే ఉపయోగించాలి, అవసరమైతే 'మందుల సబ్సిడీ పథకం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని Medicare తో గందరగోళపరచడం సాధారణ తప్పు — Medicare వైద్య సేవలకు, PBS మందుల ఖర్చుకు సంబంధించినది అని వేరుగా చెప్పాలి.
Public hospital	'ప్రభుత్వ ఆసుపత్రి' అని నేరుగా అనువదించవచ్చు, ఇది సరైన మరియు స్పష్టమైన పదం.	దీన్ని 'పైవేట్ ఆసుపత్రి'తో గందరగోళపరచడం తప్పు, ఖర్చు మరియు నిర్వహణ వ్యవస్థ పూర్తిగా వేరు.
Private health cover	'పైవేట్ హెల్త్ కవర్' లేదా 'పైవేట్ ఆరోగ్య బీమా' అని చెప్పవచ్చు; సందర్భాన్ని బట్టి ఆంగ్ల పదాన్ని ఉంచడం సురక్షితం.	దీన్ని Medicare తో సమానంగా భావించడం తప్పు; Medicare ప్రభుత్వ వ్యవస్థ, ఇది వేరుగా వ్యక్తిగతంగా తీసుకునే బీమా.
Advance care directive	ఇంగ్లీష్ పదాన్ని అలాగే ఉంచి 'అడ్వాన్స్ కేర్ డైరెక్టివ్' అని చెప్పి, అవసరమైతే 'భవిష్యత్ చికిత్సా నిర్దేశం' అని వివరించడం మంచిది.	దీన్ని 'వీలునామా' (will) అని తర్జుమా చేయడం తప్పు - వీలునామా ఆస్తి పంపిణీ గురించి, ఇది వైద్య చికిత్స నిర్ణయాల గురించి; రెండూ పూర్తిగా వేర్వేరు పత్రాలు.
Bulk billing	'బల్క్ బిల్లింగ్' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని అలాగే ఉపయోగించి, అవసరమైతే 'Medicare నుండి నేరుగా చెల్లింపు, రోగికి ఖర్చు లేదు' అని వివరించాలి.	దీన్ని 'ఉచిత చికిత్స' (free treatment) అని సాధారణంగా చెప్పడం తప్పు - ఇది అన్ని వైద్య సేవలకూ వర్తించదు, Medicare గుర్తించిన కొన్ని సేవలకే వర్తించే ప్రత్యేక బిల్లింగ్ పద్ధతి మాత్రమే.
Triage	'ట్రయాజ్' అని ఉచ్చారణ ప్రకారం చెప్పవచ్చు, లేదా 'ప్రాధాన్యత క్రమంలో వైద్య పరిశీలన' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'చికిత్స' లేదా 'పరీక్ష' అని సాధారణంగా అనువదించడం తప్పు — ఇది తీవ్రత ఆధారంగా ప్రాధాన్యత నిర్ణయించే ప్రక్రియ అనే అర్థాన్ని కోల్పోతుంది.
Specialist referral	'స్పెషలిస్ట్ రెఫరల్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, అవసరమైతే 'GP ఇచ్చే రెఫరల్ లేఖ' అని వివరించాలి.	దీన్ని 'నిపుణుడి సలహా' అని సాధారణంగా అనువదిస్తారు, కానీ ఇది కేవలం సలహా కాదు - Medicare రిఫెరల్ పొందడానికి తప్పనిసరిగా అధికారిక డాక్యుమెంట్ అని అర్థం మిస్ అవుతుంది.
Pharmaceutical Benefits Scheme	"Pharmaceutical Benefits Scheme" లేదా PBS అని ఆంగ్ల పదాన్నే ఉంచడం మంచిది, అవసరమైతే "మందుల సబ్సిడీ పథకం" అని క్లుప్తంగా వివరించవచ్చు.	దీన్ని "ఉచిత మందుల పథకం" అని చెప్పడం తప్పు, ఇది పూర్తిగా ఉచితం కాదు, సబ్సిడీతో తగ్గింపు ధర మాత్రమే ఇస్తుంది.
Ambulance cover	'అంబులెన్స్ కవర్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, అవసరమైతే 'అంబులెన్స్ ఖర్చులకు వేరే ఇన్సూరెన్స్' అని వివరించవచ్చు.	చాలామంది Medicare అన్నిటినీ కవర్ చేస్తుందని అనుకుని 'మెడికేర్ దీన్ని కవర్ చేస్తుంది' అని తప్పుగా చెబుతారు - ఇది ఖచ్చితమైన నిర్దిష్ట వివరం తెలియకుండా చెప్పే ప్రమాదకరమైన తప్పు.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Fair Trading	"Fair Trading" అనే పేరును ఇంగ్లీష్ లోనే ఉంచాలి, అవసరమైతే "వినియోగదారుల వ్యవహారాల సంస్థ" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "న్యాయమైన వాణిజ్యం" అని పదానువాదం చేస్తే ఇది ఒక నిర్దిష్ట ప్రభుత్వ సంస్థ పేరు అని కోల్పోతుంది.
Fair Work Commission	"Fair Work Commission" అనే పేరును యథాతథంగా ఇంగ్లీష్ లోనే ఉంచాలి, ఇది ప్రాపర్ నౌన్.	దీన్ని "న్యాయమైన పని కమిషన్" అని తెలుగులో అనువదించడం తప్పు; ఇది ఒక అధికారిక సంస్థ పేరు, దీన్ని అనువదించకూడదు.
Event number	"ఈవెంట్ నంబర్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే యథాతథంగా ఉపయోగించాలి, అవసరమైతే "సంఘటన సూచన సంఖ్య" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "కార్యక్రమ సంఖ్య" లేదా "వేడుక సంఖ్య" అని అనువదిస్తే పూర్తిగా తప్పు; ఇది కేసు/రిపోర్ట్ ట్రాకింగ్ నంబర్ అని అర్థం చేసుకోవాలి.
Local Court	"లోకల్ కోర్టు" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, లేదా "స్థానిక న్యాయస్థానం" అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని "గ్రామ కోర్టు" లేదా "పంచాయతీ కోర్టు" అని అనువదించడం తప్పు; ఇది అధికారిక రాష్ట్ర న్యాయవ్యవస్థలో భాగమైన కోర్టు, అనధికారిక సంస్థ కాదు.
Light duties	"Light duties" అని ఇంగ్లీష్ లోనే చెప్పి, అవసరమైతే "తాత్కాలికంగా తక్కువ శ్రమతో చేసే పని" అని వివరించాలి.	దీన్ని "సులభమైన ఉద్యోగం" అని శాశ్వత ఉద్యోగ మార్పుగా అనువదించడం తప్పు - ఇది తాత్కాలిక, రికవరీ కాలానికే పరిమితమైన పని సర్దుబాటు.
Legal Aid	"Legal aid" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే అలాగే ఉపయోగించి, అవసరమైతే "ఉచిత న్యాయ సహాయ సేవ" అని చిన్న వివరణ ఇవ్వాలి.	దీన్ని "న్యాయవాది సహాయం" అని సాధారణంగా ఏ లాయర్ సహాయమైనా అని అనువదిస్తే తప్పు - ఇది ప్రభుత్వం నడిపే ఉచిత/రాయితీ సేవ అని అర్థం కోల్పోతుంది.
Family Court	'ఫ్యామిలీ కోర్టు' అని చెప్పవచ్చు లేదా 'కుటుంబ న్యాయస్థానం' అని వివరణాత్మకంగా చెప్పవచ్చు.	అభ్యర్థులు దీన్ని సాధారణ 'కోర్టు' అని మాత్రమే చెబుతారు, దీనివల్ల ఇది కుటుంబ వివాదాలకు ప్రత్యేకమైన న్యాయస్థానం అనే విషయం కోల్పోతుంది.
Federal Circuit	"Federal Circuit Court" అని అంగ్ల పదాన్ని అలాగే ఉచ్చరించండి, అవసరమైతే "ఫెడరల్ కోర్టు వ్యవస్థ" అని చిన్నగా వివరించండి.	దీన్ని సాధారణ "హైకోర్టు" లేదా "సుప్రీం కోర్టు"గా అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది వేరే స్థాయి, వేరే అధికార పరిధి కలిగిన కోర్టు; ఈ తప్పు స్కోరు కోల్పోయేలా చేస్తుంది.
Reference number	"రెఫరెన్స్ నంబర్" అని ట్రాన్స్లిటరేట్ చేసి చెప్పండి, లేదా "గుర్తింపు సంఖ్య" అని కూడా చెప్పవచ్చు.	దీన్ని "ఫోన్ నంబర్" లేదా "ఖాతా సంఖ్య"గా తప్పుగా అనువదించడం సాధారణ పొరపాటు, ఇది సందర్భాన్ని పూర్తిగా మారుస్తుంది.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Police report	"పోలీస్ రిపోర్ట్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి; అవసరమైతే "పోలీసులకు ఇచ్చిన ఫిర్యాదు నివేదిక" అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని "FIR" అని అనువదించడం తప్పు - ఆస్ట్రేలియా వ్యవస్థలో ఆ పదం లేదు, ఇది వేరే దేశపు వ్యవస్థ నుండి వచ్చిన పదం.
Magistrate	'మేజిస్ట్రేట్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే యథాతథంగా ఉపయోగించాలి, ఇది తెలుగులో స్థిరపడిన పదం; అవసరమైతే 'దిగువ కోర్టు న్యాయాధికారి' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'జడ్జి' (judge) అని అనువదిస్తే తప్పు, ఎందుకంటే జడ్జి పై స్థాయి కోర్టు (District/Supreme Court)కి సంబంధించినవాడు, మేజిస్ట్రేట్ కాదు.
Police check	'పోలీసు తనిఖీ' లేదా 'పోలీసు క్లియరెన్స్ సర్టిఫికేట్' అని చెప్పవచ్చు, సందర్భాన్ని బట్టి ఎంచుకోవాలి.	అభ్యర్థులు దీన్ని 'పోలీసు విచారణ' అని తప్పుగా అనువదిస్తారు, ఇది నేర దర్యాప్తు అనే అర్థాన్ని ఇస్తుంది, కానీ నిజానికి ఇది కేవలం నేర చరిత్ర రికార్డు తనిఖీ మాత్రమే.
Statutory declaration	'స్టాటుటరీ డిక్లరేషన్' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని ఉపయోగించి, 'ఇది సత్యమేనని అధికారికంగా లిఖితపూర్వకంగా ప్రకటించే పత్రం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'అఫిడవిట్' (affidavit) అని అనువదించడం తప్పు - రెండూ వేర్వేరు చట్టపరమైన పత్రాలు, ఖచ్చితత్వం కోల్పోతుంది.
Apprehended violence order	'AVO' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే అలాగే ఉపయోగించి, తర్వాత అవసరమైతే 'హింస నిరోధక ఉత్తర్వు' అని వివరణ ఇవ్వాలి.	దీన్ని కేవలం 'కోర్టు ఆర్డర్' అని సాధారణంగా అనువదించడం తప్పు, ఇది హింస/వేధింపుల నుండి రక్షణ కోసం ఇచ్చే ప్రత్యేక న్యాయపరమైన ఉత్తర్వు అనే విషయాన్ని కోల్పోతుంది.
Duty lawyer	"Duty lawyer" అనే పదాన్ని ఉంచి, అవసరమైతే "కోర్టులో ఉచిత న్యాయవాది" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "ప్రభుత్వ ప్రాసిక్యూటర్"గా తప్పుగా అనువదించడం సాధారణం - ఇది నిందితుడి పక్షాన నిలిచే లాయర్, ప్రాసిక్యూషన్ తరపు కాదు.
Infringement notice	'ఇన్ఫ్రింగ్మెంట్ నోటీస్' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని ఉపయోగించి, 'ఇది ఒక చిన్న జరిమానా నోటీసు' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'కోర్టు సమన్సు' (court summons) అని అనువదించడం తప్పు - ఇది కోర్టు కేసు కాదు, చిన్న జరిమానా మాత్రమే, ఈ తేడా కీలకం.
Demerit points	'డెమెరిట్ పాయింట్స్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, అవసరమైతే 'డ్రైవింగ్ లైసెన్స్ పై పడే పేనాల్టీ పాయింట్లు' అని జోడించవచ్చు.	దీన్ని 'జరిమానా పాయింట్లు' లేదా కేవలం 'పాయింట్లు' అని అనువదిస్తే, ఇది డ్రైవింగ్ లైసెన్స్ కు సంబంధించిన నిర్దిష్ట వ్యవస్థ అని అర్థం రాదు, కీలక సమాచారం మిస్ అవుతుంది.
Good behaviour bond	'గుడ్ బిహేవియర్ బాండ్' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని అలాగే ఉపయోగించి, అవసరమైతే 'మంచి నడవడిక కోసం ఇచ్చే బాండ్' అని వివరించాలి.	దీన్ని సాధారణ 'జామీను' (bail) అని అనువదించడం తప్పు - జామీను విచారణకు ముందు తాత్కాలిక విడుదల, బాండ్ శిక్ష తర్వాత ఇచ్చే షరతులతో కూడిన విడుదల.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Caution	'Caution' అనే పదాన్ని అలాగే ఉపయోగించి, 'పోలీసు హెచ్చరిక' అని చిన్నగా వివరించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ 'జాగ్రత్త' లేదా 'హెచ్చరిక' (ఉదా. వాతావరణ హెచ్చరిక వంటి సాధారణ అర్థంలో) అని అనువదిస్తే, ఇది చట్టపరమైన హక్కుల ప్రకటన అనే విషయం తప్పిపోతుంది.
AVO	పరక్షలో "AVO" అనే ఆంగ్ల సంక్షిప్త రూపాన్ని అలాగే ఉంచి, అవసరమైతే "కోర్టు రక్షణ ఆర్డర్" అని వివరించవచ్చు.	చాలామంది దీన్ని పండు "avocado" గా తప్పుగా అర్థం చేసుకుని "అవకాడో" అని చెబుతారు, ఇది సందర్భానికి పూర్తిగా విరుద్ధం.
Justice of the Peace	'Justice of the Peace' లేదా సంక్షిప్తంగా 'JP' అని ఇంగ్లీష్ లోనే అనాలి; అవసరమైతే 'పత్రాలను ధృవీకరించే అధికారం ఉన్న వ్యక్తి' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'న్యాయమూర్తి' లేదా 'జడ్జి'గా అనువదించడం పెద్ద తప్పు - JP కోర్టు న్యాయమూర్తి కాదు, ఇది కేవలం పత్రాలను ధృవీకరించే ఒక సాధారణ అధికారం కలిగిన పౌరుడు.
On-the-spot fine	"తక్షణ జరిమానా" లేదా "అక్కడికక్కడే విధించే జరిమానా" అని చెప్పాలి.	దీన్ని "కోర్టు జరిమానా" అని అనువదించడం తప్పు, ఇది కోర్టు ప్రక్రియ లేకుండా వెంటనే ఇచ్చే జరిమానా అనే కీలక విషయం కోల్పోతారు.
Working with Children Check	'Working with Children Check' అనే ఆంగ్ల పదాన్ని అలాగే ఉపయోగించాలి, ఇది ఒక నిర్దిష్ట పేరు గల అధికారిక సర్టిఫికేషన్ పథకం. అవసరమైతే 'పిల్లలతో పనిచేయడానికి అనుమతించే ధృవీకరణ పత్రం' అని కూడా జతచేసి వివరించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ 'పోలీస్ క్లియరెన్స్' లేదా 'క్రిమినల్ రికార్డ్స్ చెక్' అని అనువదించడం తప్పు - ఇది వేరే, ప్రత్యేకంగా పిల్లల భద్రత కోసం ఉద్దేశించిన నిర్దిష్ట చెక్, సాధారణ పోలీస్ చెక్ కంటే భిన్నమైనది, కాబట్టి ఈ గందరగోళం మార్కు కోల్పోయేలా చేస్తుంది.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Excess	"ఎక్సెస్" అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించడం మంచిది, లేదా "స్వేయ-భరించే మొత్తం" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "మిగులు" లేదా "అధికం" అని నేరుగా అనువదిస్తే అర్థం మారిపోతుంది; ఇది క్లెయిమ్ లో ముందుగా చెల్లించే మొత్తం అని స్పష్టం చేయాలి.
Australian Consumer Law	"Australian Consumer Law" అని ఇంగ్లీష్ పేరునే ఉపయోగించి, అవసరమైతే "వినియోగదారుల రక్షణ చట్టం" అని జతచేయాలి.	దీన్ని సాధారణ "కన్సూమర్ రైట్స్" అని సాధారణ పదంగా అనువదించడం తప్పు - ఇది ఒక నిర్దిష్ట జాతీయ చట్టం పేరు అని కోల్పోతుంది.
NRMA Insurance	'NRMA Insurance' అనే పేరును యథావిధిగా ఆంగ్లంలోనే చెప్పాలి, ఇది ఒక కంపెనీ బ్రాండ్ పేరు.	అభ్యర్థులు దీన్ని సాధారణ 'బీమా సంస్థ' అని జనరలైజ్ చేసేస్తారు, దీనివల్ల ఇది ప్రభుత్వ సంస్థ కాదని, ఒక నిర్దిష్ట ప్రైవేట్ కంపెనీ అని అనే విషయం తప్పిపోతుంది.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Ombudsman	"ఓంబడ్స్మన్" అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, తెలుగులో సరైన సమానార్థక పదం లేదు.	దీన్ని "కోర్టు" లేదా "న్యాయమూర్తి"గా అనువదించడం తప్పు - ఇది కోర్టు కాదు, ఉచిత స్వతంత్ర ఫిర్యాదుల పరిష్కార సంస్థ.
Private health insurance	'ప్రైవేట్ హెల్త్ ఇన్సూరెన్స్' అని చెప్పవచ్చు, లేదా 'ప్రైవేటు ఆరోగ్య బీమా' అని వివరణాత్మకంగా చెప్పవచ్చు.	అభ్యర్థులు దీన్ని Medicare తో సమానంగా భావించి 'ప్రభుత్వ ఆరోగ్య బీమా' అని చెబుతారు, కానీ ఇది ప్రభుత్వానిది కాదు, వ్యక్తిగతంగా కొనుక్కునే అదనపు బీమా అని స్పష్టం చేయాలి.
Membership costs	"మెంబర్షిప్ ఫీజు" లేదా "సభ్యత్వ రుసుము" అని చెప్పండి.	దీన్ని "చందా" (subscription) అని అనువదించడం కొంచెం అస్పష్టం చేస్తుంది; "సభ్యత్వ రుసుము" అనే ఖచ్చితమైన పదాన్ని ఉపయోగించకపోతే ఆర్థిక సందర్భం మారిపోతుంది.
Financial hardship	'ఆర్థిక ఇబ్బంది' లేదా 'ఆర్థిక కష్టం' అని చెప్పవచ్చు, ఇది సందర్భానికి సరిపోతుంది.	కొందరు దీన్ని 'పేదరికం' అని అనువదిస్తారు, కానీ ఇది శాశ్వత పేదరికం కాదు, తాత్కాలిక ఆర్థిక సంక్షోభాన్ని సూచిస్తుంది కాబట్టి అర్థం మారిపోతుంది.
Afterpay	'Afterpay' అనే బ్రాండ్ పేరును ఇంగ్లీష్‌లోనే అలాగే ఉంచాలి; అవసరమైతే 'వాయిదాల్లో చెల్లించే సర్వీస్' అని జోడించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ 'క్రెడిట్ కార్డ్' అని కానీ 'తర్వాత చెల్లించు' అని మాత్రమే సాధారణ అర్థంలో అనువదిస్తే, ఇది ఒక నిర్దిష్ట బ్రాండ్/సర్వీస్ అని పోగొట్టుకుంటారు.
Comprehensive insurance	"కాంప్రిహెన్సివ్ ఇన్సూరెన్స్" అని ట్రాన్స్‌లిటరేట్ చేసి, అవసరమైతే "పూర్తి కవరేజ్ ఉన్న కారు ఇన్సూరెన్స్" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "థర్డ్ పార్టీ ఇన్సూరెన్స్"తో గందరగోళపరచడం సాధారణ తప్పు, ఇది తక్కువ కవరేజ్ ఉన్న వేరే పాలసీ.
Third party	'థర్డ్ పార్టీ' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే యథాతథంగా వాడాలి, ఎందుకంటే ఇన్సూరెన్స్/లీగల్ సందర్భంలో ఇది స్టాండర్డ్ టర్మ్‌గా వాడుకలో ఉంది. అవసరమైతే 'మూడో వ్యక్తి' అని కూడా చెప్పవచ్చు.	అభ్యర్థులు దీన్ని 'ఇతర వ్యక్తి' లేదా 'బయటి వ్యక్తి' అని సాధారణంగా అనువదిస్తారు, ఇది ఇన్సూరెన్స్/కాంట్రాక్ట్ సందర్భంలో నిర్దిష్ట లీగల్ అర్థాన్ని కోల్పోతుంది.
ACCC	'ACCC' అనే సంక్షిప్త రూపాన్ని ఆంగ్లంలోనే ఉంచాలి; వివరణ కావాలంటే 'వినియోగదారుల మరియు పోటీ నియంత్రణ సంస్థ' అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని కేవలం ఒక 'ఫిర్యాదుల కేంద్రం'గా అనువదించడం తప్పు; ఇది జాతీయ స్థాయి నియంత్రణ మరియు అమలు అధికారం కలిగిన సంస్థ.
BPAY	"BPAY" అనే ఆంగ్ల పదాన్ని అలాగే ఉంచాలి, ఇది ఒక బ్రాండ్ పేరు కాబట్టి తెలుగులో అనువదించకూడదు.	కొందరు దీన్ని సాధారణ "ఆన్‌లైన్ చెల్లింపు" అని సాధారణీకరించి చెప్పేస్తారు, కానీ ఇది ఒక నిర్దిష్ట సిస్టమ్ పేరు కాబట్టి అలా చేస్తే స్పష్టత తప్పుతుంది.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Cooling-off period	"కూలింగ్ ఆఫ్ పీరియడ్" అని ట్రాన్స్‌లిటరేట్ చేసి, అవసరమైతే "పునరాలోచన గడువు" అని జతచేయవచ్చు.	దీన్ని కేవలం "రద్దు గడువు" లేదా వారంటీ వ్యవధిగా అనువదించడం తప్పు, ఇది ఒప్పందం నుండి ఉపసంహరించుకునే హక్కుకు సంబంధించినది, వస్తువు మార్పిడికి సంబంధించినది కాదు.

Direct debit	'డైరెక్ట్ డెబిట్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, ఇది ఆర్థిక సందర్భంలో విస్తృతంగా వాడే పదం. అవసరమైతే 'బ్యాంకు నుండి నేరుగా డబ్బు తీసుకోవడం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'ఆటో పేమెంట్' లేదా 'ఆన్‌లైన్ పేమెంట్' అని సాధారణంగా అనువదిస్తారు, కానీ direct debit అనేది ఖాతాదారుడు ముందుగా అనుమతి ఇచ్చిన తర్వాత కంపెనీయే డబ్బు తీసుకునే నిర్దిష్ట పద్ధతి, ఇది సాధారణ ఆన్‌లైన్ పేమెంట్ కంటే వేరు.
---------------------	--	---

Hardship arrangement	'హార్డ్షిప్ అరేంజ్‌మెంట్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడొచ్చు, లేదా 'ఆర్థిక ఇబ్బంది సమయంలో ఇచ్చే చెల్లింపు వెసులుబాటు' అని వివరించాలి.	దీన్ని కేవలం 'లోన్' లేదా 'డిస్కాంట్' అని అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది కొత్త అప్పు కాదు, ఇప్పటికే ఉన్న చెల్లింపును సర్దుబాటు చేసే ప్రత్యేక ఏర్పాటు.
-----------------------------	--	--

Employment · 14

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Fair Work	"Fair Work" అనే పేరును ఇంగ్లీష్‌లోనే ఉంచాలి, అవసరమైతే "పని స్థల హక్కుల సంస్థ" అని జోడించవచ్చు.	దీన్ని "న్యాయమైన పని" అని పదజాలంగా అనువదిస్తే ఇది సంస్థ పేరు అని తెలియక, సాధారణ భావనగా మారిపోతుంది.
Unfair dismissal	'అన్యాయమైన తొలగింపు' అని చెప్పి, అవసరమైతే వెంటనే ఇంగ్లీష్ పదం 'unfair dismissal' కూడా జోడించడం మంచిది, ఇది Fair Work Commission కి సంబంధించిన చట్టపరమైన పదం.	కొందరు దీన్ని కేవలం 'ఉద్యోగం పోవడం' (job loss) అని సాధారణంగా చెప్పేస్తారు, కానీ అది సరైన కారణం లేకుండా/ అన్యాయంగా జరిగిన తొలగింపు అనే చట్టపరమైన అర్థాన్ని కోల్పోతుంది.
Superannuation	'సూపర్‌యానుయేషన్' అనే ఆంగ్ల పదాన్ని అలాగే ఉంచి, అవసరమైతే 'పదవీ విరమణ నిధి' అని కొద్దిగా వివరించవచ్చు.	దీన్ని కేవలం 'పెన్షన్' అని అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది ప్రభుత్వం ఇచ్చే పెన్షన్ కాదు, యజమాని జమ చేసే ప్రత్యేక నిధి.
WorkCover	"WorkCover" అనే ఆంగ్ల పదాన్ని అలాగే ఉంచి, అవసరమైతే "పని ప్రమాద పరిహార బీమా పథకం" అని చిన్న వివరణ చేర్చవచ్చు.	దీన్ని కేవలం సాధారణ "ఆరోగ్య బీమా"గా అనువదించడం తప్పు - WorkCover Medicare కంటే వేరుగా, పని సంబంధిత గాయాలు/అనారోగ్యానికి మాత్రమే వర్తించే ప్రత్యేక పథకం.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Enterprise agreement	'ఎంటర్ప్రైజ్ అగ్రిమెంట్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే యథావిధిగా ఉపయోగించి, అవసరమైతే 'కంపెనీ మరియు ఉద్యోగుల మధ్య పని ఒప్పందం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ 'ఉద్యోగ ఒప్పందం' (employment contract) అని అనువదించడం తప్పు - ఇది ఒక వ్యక్తికి సంబంధించినది కాదు, మొత్తం సంస్థకు వర్తించే సామూహిక ఒప్పందం అని మార్కులు తగ్గుతాయి.
Payslip	'పేస్లిప్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించడం మంచిది, లేదా 'జీతం రసీదు/వివరణ పత్రం' అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని 'జీతం' అని మాత్రమే అనువదించడం తప్పు — payslip అనేది జీతం కాదు, జీతం వివరాలు తెలిపే పత్రం అని స్పష్టం చేయాలి.
Tax file number	'టాక్స్ ఫైల్ నంబర్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే యథావిధిగా ఉపయోగించాలి, లేదా సంక్షిప్తంగా TFN అని కూడా చెప్పవచ్చు.	దీన్ని 'పాన్ కార్డు నంబర్' (PAN number) లేదా భారతదేశ పన్ను గుర్తింపు వ్యవస్థతో పోల్చడం తప్పు - ఇది వేరే దేశ వ్యవస్థ, గందరగోళం సృష్టిస్తుంది.
Workers compensation	'వర్కర్స్ కంపెన్సేషన్' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని ఉపయోగించి, 'పని వల్ల గాయం అయితే ఇచ్చే పరిహారం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ 'ఇన్సూరెన్స్ క్లెయిమ్' అని మాత్రమే అనువదించడం తప్పు - ఇది ప్రత్యేకంగా పని సంబంధిత గాయాలకు మాత్రమే వర్తించే ప్రత్యేక చట్టపరమైన పథకం.
Penalty rates	'పెనాల్టీ రేట్స్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడి, 'వారాంతాల్లో/రాత్రి పని చేస్తే ఇచ్చే అదనపు వేతనం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'జరిమానా రేటు' అని పదానువాదం చేస్తే పూర్తి తప్పు అర్థం వస్తుంది, ఇది ఉద్యోగికి వేసే జరిమానా కాదు, ఉద్యోగికి ఎక్కువ చెల్లించే వేతన రేటు అని గుర్తుంచుకోవాలి.
Long service leave	'Long service leave' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని అలాగే ఉంచి, అవసరమైతే 'దీర్ఘకాల సేవకు లభించే సెలవు' అని వివరించాలి.	దీన్ని సాధారణ 'వార్షిక సెలవు' (annual leave) తో గందరగోళపరచడం తప్పు — ఇది ప్రతి సంవత్సరం వచ్చే సెలవు కాదు, దీర్ఘకాల సర్వీసుకు మాత్రమే వర్తించే ప్రత్యేక సెలవు.
Probation period	'ప్రొబేషన్ పీరియడ్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, లేదా 'పరిశీలనా కాలం' అని తెలుగులో చెప్పవచ్చు.	దీన్ని 'శిక్షణా కాలం' (training period) అని అనువదించడం తప్పు, ఇది శిక్షణ గురించి కాదు, ఉద్యోగ సామర్థ్యాన్ని అంచనా వేసే చట్టపరమైన కాలం.
Casual loading	'Casual loading' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని అలాగే ఉపయోగించి, 'కాజువల్ ఉద్యోగులకు గంట వేతనానికి కలిపే అదనపు శాతం' అని వివరించాలి.	దీన్ని 'బోనస్' అని అనువదిస్తే తప్పు — ఇది పనితీరు ఆధారిత బోనస్ కాదు, సెలవు ప్రయోజనాలు లేకపోవడానికి పరిహారంగా ఇచ్చే స్థిర శాతం.
Super	పరీక్షలో 'super' అనే ఆంగ్ల పదాన్నే అలాగే ఉపయోగించాలి; వివరణ అవసరమైతే 'పదవీ విరమణ నిధి' అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని కేవలం 'పెన్షన్' అని అనువదించడం తప్పు; ఇది ప్రభుత్వం ఇచ్చే పెన్షన్ కాదు, ఉద్యోగి స్వంత నిధిలో పెరిగే మొత్తం.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
TFN	"TFN" అనే ఇంగ్లీష్ సంక్షిప్త పదాన్నే ఉంచాలి; అవసరమైతే "టాక్స్ ఫైల్ నంబర్" అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని "ట్యాంక్ ఖాతా నంబర్" లేదా "సోషల్ సెక్యూరిటీ నంబర్" తో గందరగోళపరచడం తప్పు — TFN కేవలం పన్ను సంబంధిత గుర్తింపు సంఖ్య, ట్యాంకింగ్ లేదా సాంఘిక భద్రతకు సంబంధించినది కాదు.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Waiting period	"వేచి ఉండే వ్యవధి" అని తెలుగులో చెప్పవచ్చు, అవసరమైతే "వెయిటింగ్ పీరియడ్" అనే ఇంగ్లీష్ పదం కూడా జోడించవచ్చు.	దీన్ని ఖచ్చితమైన రోజుల/వారాల సంఖ్యతో ఖరారుగా చెప్పడం తప్పు, ఎందుకంటే వ్యవధి కేసును బట్టి మారుతుంది; సాధారణంగా "వేచి ఉండే కాలం" అని మాత్రమే చెప్పాలి.
Concession card	'కన్సెషన్ కార్డ్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించాలి; అవసరమైతే 'రాయితీ కార్డు' అని చెప్పి వెంటనే ఇంగ్లీష్ పదం జోడించాలి.	దీన్ని 'డిస్కౌంట్ కార్డు' అనే సాధారణ షాపింగ్ కార్డు మాదిరిగా అనువదిస్తే, ఇది Centrelink సంబంధిత ప్రభుత్వ సంక్షేమ కార్డు అనే విషయం స్పష్టంగా తెలియదు.
myGov	'myGov' అనే ఆంగ్ల పదాన్నే యథాతథంగా చెప్పాలి, ఇది ఒక నిర్దిష్ట వెబ్సైట్/ఖాతా వ్యవస్థ పేరు.	అభ్యర్థులు దీన్ని 'ప్రభుత్వ వెబ్సైట్' అని సాధారణంగా అనువదిస్తారు, ఇది నిర్దిష్ట పేరును, గుర్తింపును కోల్పోయేలా చేస్తుంది.
Centrelink	'Centrelink' అని ఆంగ్ల పదాన్నే యథాతథంగా వాడాలి, ఇది ఒక సంస్థ పేరు కాబట్టి తెలుగులోకి అనువదించకూడదు.	అభ్యర్థులు దీన్ని 'సంక్షేమ కార్యాలయం' లేదా 'ప్రభుత్వ సహాయ కేంద్రం' అని సాధారణంగా అనువదిస్తారు, ఇది సరైన పేరును కోల్పోయేలా చేస్తుంది, ఎందుకంటే ఇది ఒక నిర్దిష్ట సంస్థ పేరు.
JobSeeker	'జాబ్సేకర్ పేమెంట్' అని ఇంగ్లీష్ పేరును యథాతథంగా ఉపయోగించాలి, ఇది ఒక నిర్దిష్ట పథక నామం కాబట్టి తర్జుమా చేయకూడదు.	దీన్ని కేవలం 'ఉద్యోగార్థి' అని సాధారణ పదంగా అనువదించడం తప్పు - ఇది ఒక ప్రత్యేక Centrelink పథకం పేరు, సాధారణ వ్యక్తి వివరణ కాదు.
Age Pension	'Age Pension' అని ఇంగ్లీష్లోనే అనాలి, లేదా 'వృద్ధాప్య పింఛను (Centrelink నుండి)' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని కేవలం సాధారణ 'పెన్షన్' అని అనువదిస్తే, ఇది Superannuation (ఉద్యోగ పింఛను నిధి) తో గందరగోళం అవుతుంది - ఇవి రెండూ వేరు వేరు వ్యవస్థలు.
Carer Payment	'Carer Payment' అని ఇంగ్లీష్ పేరు అలాగే ఉంచి, అవసరమైతే 'సంరక్షకుడికి ఇచ్చే Centrelink చెల్లింపు' అని చిన్నగా వివరించాలి.	దీన్ని కేవలం 'సంరక్షణ జీతం' లేదా 'nursing salary' అని అనువదిస్తే ఇది జీతం కాదు, ప్రభుత్వ సంక్షేమ చెల్లింపు అని అర్థం తప్పిపోతుంది.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Income test	'Income test' అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్ని అలాగే ఉంచి, అవసరమైతే 'ఆదాయ పరీక్ష' అని తెలుగులో వివరించాలి.	దీన్ని 'ఆదాయపు పన్ను పరీక్ష' (income tax test) అని తికమక పెట్టడం సాధారణ తప్పు — ఇది పన్నుకు సంబంధించినది కాదు, Centrelink అర్హతకు సంబంధించినది.
Mutual obligation	'మ్యూచువల్ అబ్లిగేషన్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించి, తర్వాత 'అంటే చెల్లింపులు పొందేవారు ఉద్యోగం వెతకడం వంటి కొన్ని బాధ్యతలు నెరవేర్చాలి' అని వివరించడం మంచిది.	దీన్ని కేవలం 'పరస్పర బాధ్యత' అని పదానువాదం చేస్తే, Centrelink-సంబంధిత నిర్దిష్ట షరతుల భావం తెలియదు, పరీక్షకుడికి సందర్భం స్పష్టం కాదు.
Healthcare card	'Healthcare Card' అని ఇంగ్లీష్ లోనే అనాలి, అవసరమైతే 'రాయితీ కార్డు' అని కలిపి చెప్పవచ్చు.	దీన్ని 'Medicare కార్డు'తో గందరగోళపరచడం పెద్ద తప్పు — Medicare కార్డు వైద్య చికిత్స కోసం, Healthcare Card రాయితీల కోసం, రెండూ వేర్వేరు కార్డులు.
Rent Assistance	'రెంట్ అసిస్టెన్స్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడటం సురక్షితం, లేదా 'అద్దె సహాయం' అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని పూర్తి అద్దె చెల్లింపు (full rent payment) అని అర్థం చేసుకోవడం తప్పు; ఇది కేవలం అదనపు, పాక్షిక సహాయం మాత్రమే, పూర్తి రుసుము కాదు.
Assets test	'ఆస్తుల పరీక్ష' అని తెలుగులో చెప్పవచ్చు; అవసరమైతే 'assets test' అనే ఆంగ్ల పదాన్ని కూడా జోడించవచ్చు.	దీన్ని 'ఆదాయ పరీక్ష' (income test)తో గందరగోళపరచడం తప్పు; ఇవి Centrelinkలో వేర్వేరుగా ఉపయోగించే రెండు విభిన్న పరీక్షలు.
Carer Allowance	'Carer Allowance' అని ఇంగ్లీష్ పేరునే అలాగే ఉంచాలి, ఎందుకంటే ఇది Centrelink యొక్క నిర్దిష్ట పథకం పేరు. తెలుగులో వివరిస్తే 'సంరక్షకుల భత్యం' అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని 'పెన్షన్' అని అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది pension కాదు, ప్రత్యేకంగా సంరక్షణ చేసేవారికి ఇచ్చే allowance. Carer Payment తో కూడా గందరగోళపడకూడదు.
Family Tax Benefit	ఇది ప్రభుత్వ పథకం పేరు కావడంతో 'Family Tax Benefit' అని ఇంగ్లీష్ లోనే అనాలి, తర్వాత అవసరమైతే 'పిల్లల పోషణకు ఇచ్చే ప్రభుత్వ ఆర్థిక సహాయం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'పన్ను రిబేట్' లేదా 'ట్యాక్స్ రిటర్న్'గా అనువదించడం తప్పు, ఇది సాధారణ ఆదాయపు పన్ను తగ్గింపు కాదు, ఇది నేరుగా Centrelink ఇచ్చే సహాయం చెల్లింపు.

Community · 11

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Beyond Blue	'Beyond Blue' అనే పేరును యథావిధిగా ఆంగ్లంలోనే చెప్పాలి, ఇది ఒక సంస్థ పేరు కాబట్టి అనువదించకూడదు.	అభ్యర్థులు దీన్ని 'బ్లూ కంటే మించి' అని పదానువాదం చేస్తారు, ఇది అర్థరహితంగా ఉంటుంది మరియు సంస్థ పేరుగా గుర్తించబడదు.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Palliative care	'పాలియేటివ్ కేర్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే యథాతథంగా వాడాలి, తర్వాత అవసరమైతే 'సెప్పి తగ్గించే, సాంత్యన సంరక్షణ' అని చిన్న వివరణ చేర్చవచ్చు.	దీన్ని 'చికిత్స' లేదా 'వైద్య సేవ' అని సాధారణంగా అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది వ్యాధిని నయం చేయడానికి కాదు, జీవన నాణ్యతను మెరుగుపరచడానికి ఇచ్చే ప్రత్యేక సంరక్షణ అని అర్థం తప్పిపోతుంది.
Counselling sessions	"కౌన్సెలింగ్ సెషన్స్" అని ట్రాన్స్లిటరేట్ చేసి చెప్పండి, లేదా "సలహా సమావేశాలు" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "వైద్య చికిత్స" లేదా "థెరపీ చికిత్స"గా అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే కౌన్సెలింగ్ అనేది మాట్లాడే మద్దతు సేవ, ఔషధ చికిత్స కాదు.
My Aged Care	'My Aged Care' అనే పేరును ఆంగ్లంలోనే ఉంచాలి, ఇది ఒక ప్రభుత్వ సేవా వ్యవస్థ పేరు కాబట్టి అనువదించకూడదు.	దీన్ని సాధారణ 'వృద్ధాశ్రమం' అని అనువదించడం తప్పు, ఇది ఒక భవనం కాదు, సేవలను కలిపే ఒక సిస్టమ్.
Respite	'రెస్పైట్ కేర్' అనే ఆంగ్ల పదాన్ని ఉంచి, అవసరమైతే 'తాత్కాలిక సంరక్షణ విరామం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'విశ్రాంతి' అని మాత్రమే అనువదించడం తప్పు, ఇది సంరక్షకుడికి విరామం ఇచ్చే ప్రత్యేక సేవను సూచించదు.
TIS National	"TIS National" అనే పేరును అలాగే ఉంచాలి, అవసరమైతే "జాతీయ అనువాద-వ్యాఖ్యాన సేవ" అని జతచేయవచ్చు.	దీన్ని NAATI తోనే గందరగోళపరచడం లేదా సాధారణ "ట్రాన్స్లేషన్ సర్వీస్"గా మాత్రమే చెప్పి దాని జాతీయ, ఉచిత ఫోన్ సేవ లక్షణాన్ని వదిలేయడం జరుగుతుంది.
Home care package	'హోమ్ కేర్ ప్యాకేజీ' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడి, 'ఇంట్లోనే ఉండి పొందే వృద్ధుల సంరక్షణ సేవ' అని క్లుప్తంగా వివరించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణంగా 'ఇంటి సంరక్షణ' లేదా 'నర్సింగ్ హోమ్ సేవ' అని అనువదిస్తే తప్పు, ఇది నర్సింగ్ హోమ్ కాదు, ఇంట్లోనే ఉండటానికి సహాయపడే ప్రభుత్వ నిధుల పథకం అని స్పష్టత కోల్పోతారు.
Aged care assessment	'వృద్ధుల సంరక్షణ మదింపు' అని తెలుగులో స్పష్టంగా చెప్పాలి.	దీన్ని కేవలం ఒక సాధారణ 'వైద్య పరీక్ష' అని అనువదించడం తప్పు; ఇది సంరక్షణ సేవల అర్హతను నిర్ధారించే విస్తృత, అధికారిక ప్రక్రియ.
ACAT	'ACAT' అనే సంక్షిప్త రూపాన్ని ఆంగ్లంలోనే చెప్పాలి; అవసరమైతే 'వృద్ధుల సంరక్షణ మదింపు బృందం' అని జోడించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ వైద్య పరీక్ష బృందంగా అనువదించడం తప్పు; ఇది కేవలం వృద్ధుల సంరక్షణ సేవల అర్హతను నిర్ధారించే ప్రత్యేక బృందం.
Interpreter service	'ఇంటర్ప్రెటర్ సర్వీస్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, లేదా 'దుభాషీ సేవ' అని తెలుగులో చెప్పవచ్చు.	దీన్ని 'ట్రాన్స్లేషన్ సర్వీస్' (అనువాద సేవ) అని పొరపాటుగా అనువదిస్తారు, కానీ అది రాతపూర్వక అనువాదానికి సంబంధించినది, ఇది మాట్లాడేటప్పుడు ఇచ్చే మౌఖిక దుభాషీ సేవ.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
NDIS	NDIS అని ఆంగ్ల పదాన్నే ఉంచాలి, ఇది అధికారిక పథకం పేరు కాబట్టి తెలుగులో అనువదించకూడదు.	దీన్ని కేవలం "వికలాంగుల పథకం" అని సాధారణ వర్ణనగా చెప్పి NDIS అనే నిర్దిష్ట పేరు వదిలేయడం వల్ల మార్కు కోల్పోతారు.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Online portal	"ఆన్లైన్ పోర్టల్" అని ట్రాన్స్లిటరేట్ చేసి చెప్పండి, అర్థం అవసరమైతే "ఆన్లైన్లో సేవలు పొందే వెబ్సైట్" అని జతచేయండి.	దీన్ని "వెబ్సైట్" అని మాత్రమే సరళంగా చెప్పడం అర్థాన్ని కుదించేస్తుంది; "పోర్టల్" అనే పదం సేవల నిర్వహణ కేంద్రం అనే భావాన్ని కలిగి ఉంటుంది, అది తప్పిపోతే మార్కు కోల్పోవచ్చు.
Home Affairs	'Home Affairs' అని ఆంగ్ల పేరునే యథావిధిగా చెప్పాలి, ఇది ఒక ప్రభుత్వ శాఖ పేరు కాబట్టి తెలుగులోకి అనువదించకూడదు.	అభ్యర్థులు దీన్ని 'హోమ్ మంత్రిత్వ శాఖ' లేదా 'గృహ వ్యవహారాల శాఖ' అని పదానువాదం చేస్తారు, ఇది తప్పు అర్థం ఇస్తుంది ఎందుకంటే ఇది గృహాలకు సంబంధించినది కాదు, వలస/సరిహద్దు వ్యవహారాలకు సంబంధించినది.
Services Australia	'Services Australia' అని ఇంగ్లీష్ పేరును యథాతథంగా అలాగే ఉంచాలి, ఇది ఒక ప్రభుత్వ సంస్థ పేరు కావడంతో అనువదించకూడదు.	దీన్ని 'ఆస్ట్రేలియా సేవలు' అని పదానువాదం చేయడం లేదా కేవలం 'Centrelink' అని మార్చి చెప్పడం తప్పు, ఎందుకంటే ఇది ఒక నిర్దిష్ట ప్రభుత్వ సంస్థ పేరు, దాన్ని యథాతథంగా ఉంచాలి.
Bridging visa	'బ్రిడ్జింగ్ వీసా' అని లిప్యంతరీకరణ చేసి చెప్పాలి, తర్వాత అవసరమైతే 'తాత్కాలిక వీసా' అని క్లుప్తంగా వివరించవచ్చు.	కొందరు దీన్ని కేవలం 'తాత్కాలిక వీసా' అని మాత్రమే అనువదిస్తారు, దీనివల్ల ఇది ఒక నిర్దిష్ట వీసా కేటగిరీ అని తెలియదు, మార్కులు కోల్పోతారు.
Citizenship test	'సిటిజన్షిప్ టెస్ట్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉపయోగించి, అవసరమైతే 'ఆస్ట్రేలియా పౌరసత్వం కోసం రాసే పరీక్ష' అని కొద్దిగా వివరించవచ్చు.	దీన్ని కేవలం 'పరీక్ష' అని సాధారణంగా చెప్పేస్తే వినేవారికి ఇది ఏ సందర్భంలో జరిగే పరీక్షో స్పష్టత రాదు, పౌరసత్వ సందర్భం మిస్ అవుతుంది కాబట్టి మార్కు కోల్పోతారు.
NAATI	'NAATI' అని ఇంగ్లీష్ పేరును అలాగే ఉంచాలి, అవసరమైతే 'అనువాదకులు, ఇంటర్ప్రెటర్లకు జాతీయ అక్రిడిటేషన్ సంస్థ' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని 'నేషనల్ ట్రాన్స్లేషన్ బోర్డు' లేదా ఇలాంటి సొంత తెలుగు పేరుతో అనువదించడం తప్పు, ఇది ఒక specific proper noun, పేరును మార్చకూడదు.
Partner visa	'పార్ట్నర్ వీసా' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, అవసరమైతే 'జీవిత భాగస్వామి కోసం ఇచ్చే వీసా' అని జోడించవచ్చు.	దీన్ని 'వివాహ వీసా' అని అనువదిస్తే తప్పు, ఎందుకంటే పార్ట్నర్ వీసా వివాహితులకే కాకుండా డి-ఫాక్ట్ సంబంధాల్లో ఉన్నవారికి కూడా వర్తిస్తుంది, ఈ తేడా మిస్ అవుతుంది.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Permanent resident	"శాశ్వత నివాసి" అని అనువదించాలి.	దీన్ని "ఆస్ట్రేలియన్ పౌరుడు" (citizen) అని తప్పుగా అనువదించడం సాధారణం, కానీ ఈ రెండు హోదాల్లో ఓటు హక్కు, పాస్‌పోర్ట్ లాంటి తేడాలు ఉన్నాయి కాబట్టి ఇది తప్పు.
Skills assessment	'స్కిల్స్ అసెస్‌మెంట్' అని ఇంగ్లీష్ పదాన్నే వాడాలి, లేదా 'నైపుణ్య మదింపు' అని చెప్పవచ్చు.	దీన్ని సాధారణ ఉద్యోగ ఇంటర్వ్యూ లేదా పరీక్ష (exam)గా అర్థం చేసుకోవడం తప్పు; ఇది వలస కోసం అర్హతల అధికారిక మదింపు, పరీక్ష కాదు.
Visa condition	"వీసా కండిషన్" లేదా "వీసా నిబంధన" అని చెప్పవచ్చు; నిర్దిష్ట వివరాలు తెలియకపోతే సాధారణంగా "వీసాతో వచ్చే షరతులు" అని చెప్పాలి.	దీన్ని "వీసా రకం" (visa type)తో గందరగోళపరచడం తప్పు — కండిషన్ అంటే వీసా కేటగిరీ కాదు, ఆ వీసాకు జతచేయబడిన నిబంధనలు.

Education · 9

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' అనే ఇంగ్లీష్ పేరును అలాగే ఉపయోగించాలి.	దీన్ని 'యూనివర్సిటీ' అని అనువదించడం తప్పు — TAFE అనేది వృత్తి విద్యా సంస్థ, విశ్వవిద్యాలయం కాదు.
Public school	"ప్రభుత్వ పాఠశాల" అని నేరుగా అనువదించవచ్చు.	దీన్ని "పబ్లిక్" అనే పదాన్ని "అందరికీ తెరిచిన ప్రైవేట్ స్కూల్" అనే అర్థంలో తప్పుగా చెప్పుడం జరుగుతుంది - ఇది వాస్తవానికి ప్రైవేట్ స్కూల్‌కి వ్యతిరేకమైన ప్రభుత్వ నిర్వహణ పాఠశాల.
VET	'VET' అని ఇంగ్లీష్ అక్షరాలుగానే అనాలి, అవసరమైతే 'వొకేషనల్ ఎడ్యుకేషన్ అండ్ ట్రైనింగ్' అని జోడించవచ్చు.	చాలామంది దీన్ని 'పశువైద్యుడు' (జంతు డాక్టర్) అని తర్జుమా చేస్తారు, ఎందుకంటే సాధారణంగా 'vet' అంటే ఆ అర్థమే వస్తుంది - కానీ విద్యా సందర్భంలో ఇది పూర్తిగా వేరే అర్థం, ఇది తీవ్రమైన తప్పు.
NAPLAN	NAPLAN అని ఆంగ్ల పదాన్నే యథాతథంగా ఉపయోగించాలి, ఇది ఒక నిర్దిష్ట ప్రోగ్రామ్ పేరు కాబట్టి అనువదించకూడదు.	దీన్ని సాధారణంగా "జాతీయ పరీక్ష" అని అనువదించడం తప్పు, దీనివల్ల ఇది ఏ నిర్దిష్ట పథకమో వినేవారికి తెలియదు, మార్కు కోల్పోతారు.
Prep	"Prep" అనే ఇంగ్లీష్ పదాన్నే ఉంచి చెప్పాలి; అవసరమైతే "పాఠశాల ప్రారంభ తరగతి" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "ప్రిపరేటరీ కోర్సు" లేదా "ప్రిపరేషన్ క్లాస్"గా అనువదించడం తప్పు; ఇది కాలేజీ/యూనివర్సిటీ ప్రిపరేషన్ కోర్సు కాదు, పిల్లల మొదటి పాఠశాల తరగతి.

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
HSC	'HSC' అని ఇంగ్లీష్ అక్షరాలలోనే అనాలి, అవసరమైతే 'పాఠశాల విద్య పూర్తి చేసిన సర్టిఫికేట్' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని సాధారణంగా '10వ తరగతి' లేదా '12వ తరగతి పరీక్ష'గా అనువదించడం సరికాదు, ఇది భారతదేశ బోర్డు పరీక్షలతో సమానం కాదు, NSW-కి మాత్రమే పరిమితమైన ఒక నిర్దిష్ట సర్టిఫికేట్.
Kindergarten	'Kindergarten' అని ఇంగ్లీష్ లోనే అనాలి, అవసరమైతే 'పాఠశాల మొదటి సంవత్సరం' అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని భారతీయ అర్థంలో 'ప్రీ-స్కూల్' లేదా 'నర్సరీ'తో సమానం చేయడం తప్పు — ఆస్ట్రేలియాలో ఇది అధికారిక పాఠశాల విద్యలో భాగం, ప్రీ-స్కూల్ కాదు.
Scholarship	"స్కాలర్ షిప్" అనే పదాన్నే ఉపయోగించవచ్చు, ఇది తెలుగులో బాగా వాడుకలో ఉంది.	దీన్ని "లోన్" (రుణం) అని తప్పుగా చెప్పడం పెద్ద తప్పు — స్కాలర్ షిప్ తిరిగి చెల్లించనవసరం లేని ఆర్థిక సహాయం, రుణం కాదు.
Year 12	'Year 12' అని ఇంగ్లీష్ లోనే చెప్పాలి, తర్వాత అవసరమైతే '12వ తరగతి' అని తెలుగులో వివరించవచ్చు.	దీన్ని నేరుగా '12వ క్లాస్' అని ఇండియన్ స్కూలింగ్ సిస్టమ్ తో సమానంగా అనువదించడం తప్పు, ఎందుకంటే ఆస్ట్రేలియన్ Year 12 ప్లగ్చర్, సర్టిఫికేషన్ ఇండియన్ 12వ తరగతికి పూర్తిగా సమానం కాదు.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Telugu	Where marks are lost
Bond	"బాండ్" అనే పదాన్ని ఉంచి, అవసరమైతే "అడ్వె డిపాజిట్" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని "అడ్వె" (rent) తో గందరగోళపరచడం పెద్ద తప్పు - bond అనేది ఒకేసారి చెల్లించే వెనక్కి వచ్చే డిపాజిట్, ప్రతి వారం/నెలా చెల్లించే అడ్వె కాదు.
Lease agreement	'లీజ్ అగ్రిమెంట్' లేదా 'అడ్వె ఒప్పందం' అని చెప్పవచ్చు, రెండూ స్పష్టంగా అర్థమవుతాయి.	దీన్ని 'కొనుగోలు ఒప్పందం' లేదా ఆస్తి యజమానిగా మారే ఒప్పందంగా అర్థం చేసుకోవడం తప్పు - ఇది కేవలం అడ్వె సంబంధిత తాత్కాలిక ఒప్పందం, యజమానిత్వం మారదు.
Council rates	"కౌన్సిల్ రేట్స్" అని ట్రాన్స్ లిటరేట్ చేయాలి, అవసరమైతే "స్థానిక కౌన్సిల్ పన్ను" అని వివరించవచ్చు.	దీన్ని ఆదాయపు పన్ను (income tax) లేదా అడ్వెగా (rent) తప్పుగా అనువదించడం సాధారణ పొరపాటు, ఇది ఇంటి యజమానికి మాత్రమే వర్తించే ప్రత్యేక స్థానిక పన్ను.
Public housing	"ప్రభుత్వ గృహనివాసం" లేదా "పబ్లిక్ హౌసింగ్" అని చెప్పవచ్చు; స్పష్టత కోసం "ప్రభుత్వం ఇచ్చే సబ్సిడీ అడ్వె ఇల్లు" అని వివరించడం మంచిది.	దీన్ని సాధారణ "అడ్వె ఇల్లు" (rental house) అని చెప్పడం తప్పు — ఇది ఫ్రీవేట్ అడ్వె కాదు, ప్రభుత్వం నిర్వహించే సబ్సిడీ గృహనివాసం అని స్పష్టం చేయాలి.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.